

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ РАБОТА
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Фразеологизмы являются одним из путей к изучению мировоззрения представителей различных культурных сообществ, так как все их значения связаны с человеком, его культурным опытом. С помощью исследований фразеологического фонда можно проследить развитие человеческого общества за длительный отрезок времени, а также сопоставить культурный, исторический, языковой путь отдельных народов.

Под концептом понимают определенные ключевые слова, важнейшие понятия. Они включают в себя информацию о том, что человек знает, предполагает, думает и воображает, как видит тот или иной фрагмент мира.

В центре данного исследования находился концепт «работа», выраженный во фразеологическом фонде английского языка через компоненты «work», «to work» и через компоненты «arbeit/job», «arbeiten» в немецком языке.

Так, в ходе исследования 29 фразеологических единиц английского языка был сделан вывод о том, что для англичанина работа – это обязательный труд, способ достижения цели. Например: *He that will not work shall not eat* ‘Кто не работает, тот не ест’. Работа – это повседневное занятие, привычные дела: *all in a day's work* ‘в порядке вещей’. Работа – это наказание: *give smb. the works* ‘жестoko обращаться с кем-л.’. Работа – это результат деятельности и показатель навыков и умений: *A workman is known by his work* ‘Мастера видно по работе’, а также показатель величия:

the workshop of the world ‘мастерская мира’ (прозвище Англии). Кроме того, работа – это индикатор человеческих качеств: *A bad workman finds faults with his tools* ‘У плохого мастера всегда инструмент виноват’. Домашние обязанности для англичанина – это тоже работа: *A women’s work is never done* ‘(Женской) работе по дому нет конца’. Однако при этом работа для англичан – это и отдых, развлечение: *dirty work at the crossroads* ‘безудержное веселье’.

При анализе 16 фразеологических единиц немецкого языка было отмечено следующее: для немца работа – это прежде всего тяжелый труд, противоположность отдыху: *Bei der Arbeit recht beginnen, beim Genießen rechter Schluss* ‘Для работы важно вовремя начать, а в удовольствии – вовремя остановиться’. Также работа для немца – это жизненная необходимость: *von seiner Hände Arbeit leben* ‘жить собственным трудом’. Работа характеризует человека: *Arbeit ist der Bürgers Zierde* ‘Человека красит труд’.

Это свидетельствует о том, что при разной этимологии ключевых слов исследуемых единиц в английском и немецком языках у них в целом схожее семантическое и лингвокультурологическое наполнение, что объясняется их принадлежностью к одной группе индоевропейской семьи языков, а именно к германской.